

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> διδάκτων<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρετή;<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>

**hast** **mir** **zu|sagen,** **o Sokrates,** **etwa** **lehrbar** **die Tugend;** oder nicht

διδάκτων<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup>

**lehrbar** **sondern durch|Übung|erworben;** oder weder **durch|Übung|erworben** noch

μαθητόν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> παραγίνεται<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup>

**lernbar,** **sondern von|Natur** **entsteht** **den Menschen** oder **anderem**

τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρόπῳ;<sup>D</sup>

**irgend|einem Weise;**

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἕλλησιν<sup>D</sup>

**o Meno,** **vor** **dem** **zwar Thessalier** **angesehen** **waren** **in** **den Griechen**

καὶ<sup>Kon</sup> ἔθουμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἱππικῇ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b] νῦν<sup>Adv</sup> δέ,<sup>Pt</sup>

**und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst** und **auch Reichtum,** [70b] **nun** **aber,**

ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα<sup>AdvSup</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>

**wie** **mir** **scheint,** **auch in|Bezug|auf Weisheit,** und **nicht am|wenigsten** **die**

τοῦ<sup>ArtG</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι.<sup>AdjN</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

**des** **deines Gefährten des|Aristippos Bürger** **Larisaeisch.** **dieses** **aber** **euch**

αἰτίος<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup>

**verantwortlich** **ist** **Gorgias** **angekommen** **denn** **in** **die Stadt** **Liebhaber**

ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους,<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup>

**in|Bezug|auf Weisheit** **hat|genommen der|Aleuaden** und **die Ersten,** **deren** **der**

σοὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> Ἀρίστιππος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>

**dein Liebhaber** **ist** **Aristippos,** und **der anderen Thessalier.** und **ja|nun**

καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup>

**auch** **dieses** **den Brauch** **hat|angewöhnt,** **furchtlos** und **auch großartig**

ἀποκρίνεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρηται<sup>PräM/PKj</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> ἑκάστῳ<sup>PerAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>

**zu|antworten** **wenn** **jemand etwas** **frage,** **gleichwie** **wahrscheinlich** **die**

[70c] εἰδότας,<sup>A</sup> ἅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέχων<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτᾷν<sup>PräInfAkt</sup>

**[70c] Wissenden,** **weil|ja** **auch selbst** **darbietend** **sich|selbst** **zu|befragen**

τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούληται<sup>PräM/PKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup>

**der Griechen** **dem Wollenden** **was|auch immer jemand** **wolle,** **und**

οὐδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποκρινόμενος<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup>

**niemandem dem|welchen** **nicht** **antwortend.**

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Adv</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐναντίον<sup>AdjN</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup>  
**hier** **aber** **o** **lieber** **Meno,** **das** **entgegengesetzte** **ist|eingetreten.** **gleichwie**  
 αὐχμός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
**Dürre** **irgend|eine** **der** **Weisheit** **ist|geworden,** **und** **steht|in|Gefahr** **aus** **dieser**  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> οἷχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> σοφία<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup>  
**der** **Orte** **bei** **euch** **fortzugehen** **die** **Weisheit.** **wenn** **jedenfalls|nun**  
 τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
**irgend|einen** **willst** **so** **zu|fragen** **der** **hier,** **keiner** **wer|immer**  
 οὐ<sup>Pt</sup> γελάσεται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὧ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>PräAkt</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
**nicht** **wird|lachen** **und** **wird|sagen.** «**o** **Fremder,** **stehe|in|Gefahr** **dir** **zu|scheinen**  
 μακάριός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἴθ<sup>Kon</sup>  
**selig** **irgend|einer** **zu|sein—** **Tugend** **jedenfalls|nun** **sei|es** **lehrbar** **sei|es**  
 ὅτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PräM/P</sup> εἰδέναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> δέω<sup>PräAkt</sup>  
**auf|welchem** **Weise** **entsteht** **zu|wissen—** **ich** **aber** **so|viel** **mangele**  
 εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἰδέναι<sup>PräInfAkt</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
**sei|es** **lehrbar** **sei|es** **nicht** **lehrbar** **zu|wissen,** **sodass** **auch|nicht** **selbst|dies**  
 ὅτι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PräAkt</sup> εἰδώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
**was** **einmal** **ist** **das** **ganz|und|gar** **Tugend** **gerate** **wissend>.** [71b] **ich**  
 οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> συμπένομαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
**nun** **auch** **selber,** **o** **Meno,** **so** **bin|gestellt.** **darble|mit** **den** **Bürgern**  
 τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμαυτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταμέφομαι<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
**dieses** **des** **Dinges,** **und** **mich|selbst** **tadle** **als** **nicht**  
 εἰδώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>,  
**wissend** **über** **Tugend** **das** **ganz|und|gar.** **was** **aber** **nicht** **weiß** **was** **ist,**  
 πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁποῖόν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰδείην<sup>PerOpAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
**wie** **wohl** **welcher|Art** **doch** **etwas** **würde|wissen;** **oder** **scheint** **dir** **fähig** **und**  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μένωνα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γινώσκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
**zu|sein,** **wer|immer** **Meno** **nicht** **kennt** **das** **überhaupt** **wer|immer**  
 ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τούτου<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰδέναι<sup>PräInfAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**ist,** **diesen** **zu|wissen** **sei|es** **schön** **sei|es** **reich** **sei|es** **und**  
 γενναῖός<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάναντία<sup>ArtAAdjA</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
**edel|geboren** **ist,** **sei|es** **und** **die|entgegengesetzten|Dinge** **dieser;** **scheint**  
 σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οἶόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
**dir** **fähig** **und** **zu|sein;**

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> [71c] οὐδ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
**nicht** **mir|ja.** **sondern** **du,** **o** **Sokrates,** **wahrhaft** [71c] **auch|nicht** **dass** **Tugend**

ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> περὶ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκαδε<sup>Adv</sup>  
**ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts**

ἀπαγγέλλωμεν<sup>PräAktKnj</sup>  
**melden|sollen|wir;**

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> ἔταῖρε<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> πω<sup>Pt</sup>  
**nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher**

ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup> εἰδότε<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
**bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber**

ἴσως<sup>Adv</sup> ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> οἶδε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup>  
**vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte.**

ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> [71d] με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
**erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst**

εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἄπερ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐκείνω<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
**sage. scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.**

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
**mir|ja.**

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔωμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπεστιν<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
**jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst,**

ὥ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> Μένων<sup>V</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φης<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSIImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und**

μὴ<sup>Pt</sup> φθονήσης<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὐτυχέστατον<sup>AdjASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> ὦ<sup>PräAktKnj</sup>  
**nicht neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich,**

ἂν<sup>Pt</sup> φανῇς<sup>AorM/PKnj</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰρηκῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
**wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend**

μηδενὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πώποτε<sup>Adv</sup> εἰδοῖ<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup> ἐντετυχηκέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
**keinem je wissenden begegnet|zu|haben.**

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> εἰπεῖν<sup>AorSIInfAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
**[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn**

βούλει<sup>PräM/P</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ῥάδιον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
**willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes**

ἀρετὴ<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und**

πράττοντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup>  
**handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde**

κακῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> μηδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> παθεῖν<sup>AorSIInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
**schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn**

δέ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PräM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν<sup>AdjN</sup> διελθεῖν<sup>AorSIInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
**aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss**

αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> σὺν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch  
 κατήκοον<sup>AdjA</sup> οὕσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
 gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend,  
 καὶ<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρρενος<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβυτέρου<sup>AdjGKmp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar  
 βούλει<sup>PräM/P</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PräM/P</sup> δούλου<sup>G</sup>  
 willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι<sup>AdjN</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία<sup>N</sup>  
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit  
 εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> περί<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 zu|sagen der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der  
 πράξεων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκάστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die  
 ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὡς<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κακία<sup>N</sup>  
 Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.  
 [ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>AdjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρησθαι<sup>PerM/PlInf</sup> ὡς<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn  
 μίαν<sup>AdjA</sup> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir  
 κείμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀτάρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> [72b] περὶ<sup>Prp</sup>  
 liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über  
 τὰ<sup>ArtA</sup> σμήνη<sup>A</sup> εἴ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μελίττης<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup>  
 die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal  
 ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl  
 ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἠρώμην<sup>AorMed</sup> «ἄρα<sup>Pt</sup> τοῦτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
 würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele  
 καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφορούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin  
 μελίττας<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῦτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Bienen zu|sein; oder dies|jem zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber  
 τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κάλλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεγέθει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>»</sup><sub>AdjG</sub> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sup>AorM/POp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 der solchen<sup>»</sup> sage, was wohl würde|ich|antworten, so

ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἥ<sup>Adv</sup> μέλιται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die  
ἑτέρα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἑτέρας.<sup>AdjG</sup>  
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> «τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖνυν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst  
εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων·<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup>  
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind  
ἅπασαι,<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι;»<sup>PräInfAkt</sup> εἵχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir  
εἰπεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρετῶν·<sup>G</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und  
παντοδαπαῖ<sup>AdjN</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> ἅπασαι<sup>AdjN</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben  
δι<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup>  
durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δηλῶσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was  
τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετῇ·<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις,<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μανθάνειν,<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräMed</sup> γέ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch  
κατέχω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐρωτώμενον·<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere  
μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch  
περὶ<sup>Prp</sup> ὑγιείας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως;<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere  
μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικὸς;<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder

ταύτων<sup>AdjN</sup> πανταχοῦ<sup>Adv</sup> εἶδος<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> [72e] ἦ<sup>PräKjAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup>  
**dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch**

ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> ὅτωοῦν<sup>D</sup> ἦ<sup>PräKjAkt</sup>  
**in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;**

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτή<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
**die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und**  
**γυναικὸς<sup>G</sup> der|Frau.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγεθος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ἰσχυρὰ<sup>AdjN</sup> γυνή<sup>N</sup> ἦ<sup>PräKjAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
**also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem**  
**αὐτῷ<sup>AdjD</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτῇ<sup>AdjD</sup> ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>AdjN</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>**  
**selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der**  
**αὐτῇ<sup>AdjD</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἰσχύος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>**  
**selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein**  
**ἡ<sup>ArtN</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup> ἦ<sup>PräKjAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup> ἦ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
**die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint**  
**τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
**was dir sich|zu|unterscheiden;**

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup>  
**nicht mir|gewiss.**

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τί<sup>A</sup>  
**die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,**  
**ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> ἦ<sup>PräKjAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup>**  
**wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau**  
**ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup>**  
**wenn|auch in Mann;**

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
**mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein**  
**τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup>**  
**den anderen diesen.**

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
**was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,**  
**γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>**  
**der|Frau aber Haushalt;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup>  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οἶόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes  
 ὅτιοῦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> διοικοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄνπερ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> διοικῶσιν<sup>PräKnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup>  
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit  
 καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν<sup>FuAkt</sup>  
 und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> δέονται<sup>PräM/P</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen  
 ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und  
 σωφροσύνης<sup>G</sup>  
 Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>PräM/P</sup>  
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτες<sup>N</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AdjN</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδικοὶ<sup>AdjN</sup>  
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht  
 ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> ἅν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorSMedOp</sup>  
 gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σώφρονες<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [73c] δίκαιοι<sup>AdjN</sup>  
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind der  
 αὐτῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τυχόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> γίγνονται<sup>PräM/P</sup>  
 gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
 scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δήπου,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem



αὐτῷ<sup>AdjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοῖ<sup>AdjN</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
**gleichen wohl in|Weise gut waren.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πειρῶ<sup>PräM/Plmv</sup>  
**da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche**  
 εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῆναι<sup>AorM/PlInf</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φησι<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
**zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein**  
 καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκείνου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
**und du mit jenem.**

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d]  
**was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]**  
 εἴπερ<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>AdjG</sup>  
**wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup>  
**aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o**  
 Μένων,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσπότου,<sup>G</sup>  
**Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,**  
 καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
**und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
**nicht sehr mir scheint, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>AdjV</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκόπει.<sup>PräImvAkt</sup>  
**nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.**

ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> οἷόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
**zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das**  
 δικάϊως,<sup>Adv</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ;<sup>Pt</sup>  
**gerecht, ungerecht aber nicht;**

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
**ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.**

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
**[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;**

[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
**wie dieses sagst|du;**

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑλλοῦ<sup>AdjG</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷον,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup>  
**wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit**  
 πέρι<sup>Prp</sup> εἴποιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
**über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht**



οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
so einfach dass **Gestalt.** wegen dieser aber so wohl **würde|sagen** dass  
καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
auch andere **gibt|es** **Gestalten.**

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt σύ,<sup>N</sup> Pr ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
richtig doch **sprechend** du, da auch ich **sage** nicht nur  
δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετὰς.<sup>A</sup>  
**Gerechtigkeit** sondern auch andere **zu|sein** **Tugenden.**

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> Pr ταύτας;<sup>A</sup> Pr εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
welche diese; **sage.** zum|Beispiel auch ich dir **würde|sagen** wohl  
καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σχήματα,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr κελεύεις<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
auch andere **Gestalten,** wenn mich **befehlen|würdest.** und du nun mir

εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἀρετὰς.<sup>A</sup>  
**sage** andere **Tugenden.**

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup> Pr δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup>  
die **Tapferkeit** also|nun mir|jedenfalls **scheint** **Tugend** **zu|sein** und **Besonnenheit**  
καὶ<sup>Kon</sup> σοφία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι.<sup>AdjN</sup>  
und **Weisheit** und **Großartigkeit** und andere **sehr|viele.**

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,<sup>Adv</sup> ὧς<sup>j</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταυτὸν<sup>AdjA</sup> πεπόνθαμεν<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠυρήκαμεν<sup>PerAkt</sup>  
wieder, o **Menon,** das|gleiche **haben|erfahren.** viele wiederum **haben|gefunden**  
ἀρετὰς<sup>A</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> PräAkt ἄλλον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νυνδὴ.<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
**Tugenden** eine **suchend,** anderen **Weg** als soeben. die aber eine,  
ἣ<sup>N</sup> Pr διὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sup>PräM/P</sup> ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
welche durch **aller** dieser **ist,** nicht **wir|können** **auf|finden.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sup>PräM/P</sup> πω,<sup>Pt</sup> ὧς<sup>j</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> [74b] μίαν<sup>AdjA</sup>  
nicht denn **kann|ich** noch, o **Sokrates,** wie du **suchst,** [74b] eine  
ἀρετὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις.<sup>AdjD</sup>  
**Tugend** **zu|nehmen** nach **allen,** **gleichwie** in den **anderen.**

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> οἶός<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὧς<sup>j</sup> PräAktKnj  
mit|Recht doch. aber ich **werde|mich|bemühen,** wenn **fähig** und **seilich,**  
ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr προβιάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
uns **zu|fördern** **lernst|du** denn wohl dass so **verhält|es|sich**  
περὶ<sup>Prp</sup> παντός.<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ὃ<sup>A</sup> Pr νυνδὴ<sup>Adv</sup>  
über **jedes.** wenn irgend|jemand dich **fragen|würde** dieses welches soeben  
ἐγώ<sup>N</sup> Pr ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup> Pr ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχῆμα,»<sup>N</sup> ὧς<sup>j</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
ich **sagte|ich,** «was **ist** **Gestalt,»** o **Menon;** wenn ihm **sagtest|du** dass

στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>

**Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die**

στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχῆμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>

**Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass**

σχῆμα<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

**Gestalt irgend|eine.**

[ΜΕΝΩ]: πάνυ<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup>

**sehr doch.**

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>

**[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>

**ja.**

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅποῖα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἂν;<sup>Pt</sup>

**und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ἀνῆρετο<sup>ImpM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>,

**und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist,**

καὶ<sup>Kon</sup> εἰπόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν,<sup>AdjN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup>

**auch gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf**

ὁ<sup>ArtN</sup> ἔρωτῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> χρώμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρώμα<sup>N</sup>

**der Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe**

τι;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>» εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρώμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διότι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup>

**irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu**

ὄντα;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

**seiend;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d]

**und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d]**

ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλα,<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>

**wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des**

λευκοῦ;<sup>AdjG</sup>

**Weißen;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>

**ja.**

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήει<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀεὶ<sup>Adv</sup>

**wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer**

εἰς<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἀφικνούμεθα,<sup>PräMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die  
 πολλὰ<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐνί<sup>AdjD</sup> τινί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> προσαγορεύεις<sup>PräAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup>  
 vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst  
 οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντία<sup>AdjA</sup>  
 nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte  
 ὄντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἀλλήλοις,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἦττον<sup>AdvKmp</sup>  
 seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger  
 κατέχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὀνομάζεις<sup>PräAkt</sup>  
 hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst  
 σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> σχῆμα<sup>A</sup>  
 Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ;<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 zu|sein als das Gerade;> oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγῃς,<sup>PräAktKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das  
 στρογγύλον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εὐθύ,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ<sup>AdjA</sup>  
 Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade  
 εὐθύ<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρογγύλον,<sup>AdjA</sup>  
 gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆπου,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das  
 στρογγύλον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εὐθέος,<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑτέρου.<sup>AdjG</sup>  
 Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
 Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὗ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὄνομα<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σχῆμα;<sup>N</sup>  
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;  
 πειρῶ<sup>PräMedImv</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτῶντι<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über  
 σχήματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἔγωγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls

ὅτι<sup>Kon</sup> βούλει<sup>PräMed</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγεις,»<sup>PräAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl  
 ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> «οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 staunte und sagte «nicht lernst dass suche das auf  
 πᾶσιν<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταύτόν;»<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχεις<sup>PräAktOp</sup>  
 allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest  
 ἂν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτῶ<sup>PräAktOp</sup> «τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 wohl sagen, wenn wer dich fragte «was ist auf dem  
 στρογγύλῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐθείᾳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σχήματα<sup>A</sup>  
 Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten  
 καλεῖς<sup>PräAkt</sup> ταύτόν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν;»<sup>AdjD</sup>  
 nennst, das|Gleiche auf allen;»